



2006 7

2006 7



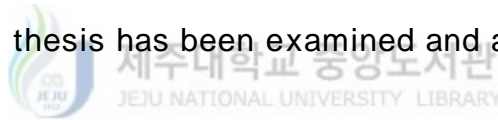
2006 7

Blue Eyes Better
Ruth Wallace Brodeur

Heo, Jiyun
(Supervised by Professor Kim, Jaewon)

A thesis submitted in partial fulfillment of the
requirement for the degree of Master of
Translation and Interpretation

This thesis has been examined and approved



Department of Korean - English

GRADUATED SCHOOL OF INTERPRETATION

CHEJU NATIONAL UNIVERSITY

2006. 7.

Abstract.....

.....

.....1

..... 102



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

Abstract

This thesis is the translation of “Blue Eyes Better” written by Ruth Wallace-Brodeur. The book describes 11-year-old Tessa's inward journey toward health and peace after suffering the sudden loss of her teenage brother in a drunk-driving accident. She desperately needs the comfort of her mother, who barely seems to notice her. She watches helplessly as her mother decides to leave home and spend time with her sister. Tessa and her father return to the routines of their daily life and find comfort and support at every turn. On her delivery of the weekly neighborhood newspaper she makes new friends, including a substitute grandmother who talks with her about loss. Her teachers are kind, especially her unconventional music teacher, who encourages her to join the track team and to record her thoughts about her brother. As Tessa talks and writes in her journal, she recognizes her conflicting emotions. She remembers how mean her brother had often been to her. She is guilt ridden for not telling her parents that she knew his plans the night he was killed, and feels anger at her brother for lying. But she also recalls some simple gifts he gave her and some special times they had together. Although the book begins with the jolting darkness of confusion and devastation, its tone is one of hope. Psychological survival stories often have a more limited audience than those with more physical action, but those interested in the drama of coping and healing will find a convincing portrait of a girl and her family rebuilding their lives after tragedy.

...

가

가 가

“ ? ” , “ ? ”

가

가 “ ? ” 가

“ ? ” “ ? ”

“ , , ! ” 가

“ , “ , ... ”

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

“ , ”

“ , ”

- BCCB,



-



가

가

“ ” 가

가 ,



2

9

47

가

가

16

12

“ 가

?” 가 “ !” , 가
가 . “

!”

가 .
 , 가

7

가 가 가
가 가 가
가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

“ ?”

가

가

가

“ .”

가

가

가

가

2



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

가

가

가

6 30

가

가

가

“

”

가

가

“가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

“

”

“

”

가

가

가

가

가

가

가

가

가
가 가
가
가
가 가
가 가



“ ” “ ”
“ ”
가 가
가

“ 가 , . ” 가

“

” 가

“ 가

”

“ ”

“ 가 가 . ”

가 “



가 “

” “

, . ”

“ ” 가

“ . ”

가

“ , . ” 가

“ ”

가

가

가

가

가

가

가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

가

“ 가 ”

가

가

“ , ” 가 가

가 . ” 2 ,

가 ‘ ’

“ ? ”

“ , ”

가

“ 가 ? ”

“ , ”

“ ? ”

“ , ”



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

가

“ ”

, “ 가 , ”

가

가 . ”

가

가

가

가

가

가

가

가

가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

가

가

가

가

57 , 51 가

“ 가

?”

“ ” 가

“ ”



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가 ?”

“ ” “ 가

”

“ ”

가

가 가

가

가? 가

“ ”

가 . 가 .
 .” 가 .
 .
 .
 가 .
 , 가
 가 .
 “ 가
 ,” 가 .
 “ .” “ .
 . 가
 .
 .
 , 가
 가 가
 .
 .
 “ ,” 가
 . “ .”
 .
 .
 . 가



가

가

가

가

가

가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

가

가

가

가

가

가

가

가

가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

“ 가 , ”

가 .

가 가

.

가 가 가

“ ! ”

.

. ,

가 . , 가 .

가 가 .

가 제주대학교 중앙도서관 JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY 가

가 24 .

, .

가 가 ,

가 가 가 . ,

.

가 .

가

가 ?”
가

“
?”

“ . . . ” 가

“ ?”

가 가
가  제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

“ . . . ” 가

가

가

가 가

가

가

“ ,” 가 .
“ 가 .”

“ 가 ?”

“ , .”
“ .”

가



“ ?” “ 가 .”
가

가
가 가
가
가
가 가
가
가
“ ”
“ 가 가
가 가 ”
“ , ” “ 가
”
“ ? ” 가 “ 가
”



가 . “ . 가 가
 . ”
 “ 가 , ” 가
 .
 “ 가 가 가 . ”
 “ . ”
 가 .
 가 가 . 가
 가 가 .
 , 가 가
 . 가 ?



“ ? ”
 “ . ,
 , . ”
 “ , ” “ . ”
 “
 . ”
 가 가 . 가

가

“ , ”

가 가

가 87

”

가



가

가 가

가

가 . 가
가

가

“
”

가

가



가

가

“ 가 , ”

“
”

가

“

가 ?”

가 . “ 가 가 ,”

“ ?”

“ ::

“

, , , . 가

가 가

.” 가 가 ,

가 .

가

가

“ ?” 가

“ 가

.”

“ ” “

.”

“ .” “ 가

가

가

“ .” “



.”

“ ? ”

“ . ”

“ , ” . “

?”

“ , ” . “ 가 . ”

가 가

“ ! ”

가

가

가

가



가 가

“ ? ” . , “ ? ”

가

가

“ ? ” 가

. “ ?
 ? 가 ? ”
 “ , , ! ” 가
 . “ , . 가
 ? ”
 “ , ” . “
 . ”
 “ . ”
 가 가



가

가

가

가

“ , ”



가

“ 가 ? ” “ 가 ”

“ ” “ ”

“ ? ” 가 가 가

가

“ , ” “ 2
.”

“ . ”
“ 가 가 가
가 가

.”
“ ? ” 가

“ 가 가 가 . ”
“ 제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY
“ 가

.”
“ ? ”

“ . ”
“ , ” 가

가

“ , ” 가 ,
가

가 가

“ ! ” “ ! ”

“ , ? ” 가

?”

“ , ”



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

“ , ”

?”

400

“ , , ” “

”

가

가

가

가

“ 가 ,” 가 가

가 가
가 “

”

“ ”

가 가



“ , 가 . ?”

가

가 가

가 가

“ 가 , ,”

“ , , ”

“

가

? 가

”

“ . ”

가

“

가 , ”

가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

”

가

“ , , ”

“ , ,

가

가

”

“ , , ”

“

”

“ . ”

“ , , . ”

“ , ”

”

가

“ , ” “ ”

“ 가 , ”

가



가 . 가

가

가

가

“ 가 , ”

가

가

가 가

가

3

가

가 3 2

가 가 가 가 3 가

3 가

2

가 5 3



, 가

가

가

가 가

가

“ ” ? ”

“ ”

가

“ 가 가 , ”

“ ? ”

가



“ ”

“ , ? ”

가

“ , , ” “

”

가

가

가 가
가 가 가
가

5

“ ” “ ”
 제주대학교 중앙도서관 가
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

”

“ ”
”
“

, 가 가

”

“ ”

“ ,

가 가

가 . 가 ?”

“ ,”

가

가

가



가 ,

가

“ 가 ?” 가

가

“

가

“ . ”

“ 가 , ” 가 . “

“ . ”

“ 가

“ . ”

“ ? ”

“ 가 .

? 가 가

“ . ”

“ . ”

“ 제주대학교 중앙도서관 JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY . ”

“ . ” “

“ . ” “

“ . ” “

“ 가 ? ”

“ 가

“ . ”

“ 가 , ”

“ . ”

“ ? ”
 가
 “ , ”
 “ 가 ? ”
 “ ”
 “ ”
 “ ” 가
 “ 가
 가 제주대학교 중앙도서관
 JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY
 “ , ” “
 가 , 가
 “ 가
 “ ” 가
 가 ,

가

가

가

가

가

가

가

가

가

가

가

TV



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

가

가

가

가

가

가

가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

가

가

가

가

가

가

가

가

가

가

가
가

8 가
가

가

가

가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

가

가 가

가

(

)

(

).

가 가 가

가

가

가

가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가 가

가

가

“ ”

가

“

”

가 가

가

가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

가

가

가 가
가
가 가
가 가
“ ? ”
가 가



가
가
가
가

(, ,)

가 ‘ ’ .
가 .
가 가

“ , ” . “ ” .



가 , 가 ,

가

가 .
가 가
가 . 가
가 가
가 가
가 가

“ , ” 가

“ 가 . ”

“ 가 , ”

“ . ”

“ , . 가 .

가 ,

.”

“ , , . ”

“ 가? ” “ 가

?”

“ ! ” 가

“ , , ”

“ , , 가 . 가

.”

“ 가 . ”

“ , . 가 . ”

가 .

가 . 가

가



“ , ” 가 . “ 가 . ”
가

“ , ” “
가 ? ”

“ , , ” “ 가
가 . ”

가 가
 제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

, , 가
가

“ , ”
가
가 .

가 가

“ ”

“ , 가 ”

.”

가

“ ”

“ 가 ”

“ ”

“ 가 , ”


 제주대학교 중앙도서관
 JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

()가 ”

“ 가 , ” , “ 가 가 ”

.”

“ ”

가 가 , , 가 가 .”

“ ”

가 , 가

, ‘ 가 , ’

가 ,”

가 , “ 가

?”

가

“

.”

“ .” “

가 . , . ”

“ ,”

“

“

가 가 ?”

“ ,” “ .”



가

가

8

“ 가 , , ”

“ 가

가

가 가

.”

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

“

가

가

가

가

가

가

가



가

,” 가

가

“ ”

“ ? ”

가

“ ”

가

“ , , ” 가
가

“
가
”

가

가



가

가

800

1500

3

가

가

“

가

,”

“

”

가

가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

3

100

“

,”

“

, ”

800

가 가

“ 가

,”

“

800

가

“ ”

“ 가 ”

가 .

”

“ ? ” 가

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”



1500

1500

가 .

800 .

가

. 가

가

가

“



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가”

“

가 가

가

”

. 가

가

. 가 가

가

가 가

가

“ ? ” 가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

“ 가 가 ”

가 가 “ ? ”

“ 가

가

” “ 가 가

”

“ 가 ? ”

“ , ” “ 가

800

. 800

가

가

“

”

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

800

가

8

가

가

가

가

“

”

“

가

”

“ 가

가

”

“ 가 .”

가 가

“

, ,

”

가

가

가

2



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가 3

800

800

“ ?” 가 가

“

”

“

”

“

”

“

가

”

가

“ , ? ”

“ , ”

가

“ ”

“

”

가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

가

가

1500

3

. 가
. 가

. 가
. 가
가 . 가
가 가



가 가

. 가

“ ? ” . 가

가

“ , ” . “ 가 가
.”

“ , 가, ” . “ 가
가
.”

가 가

“ , , ” .



가

가

가

가

가 가

가 . ”

,”

가 가

“

가

.”

가가

가

“ 2 가 , ”

“ 가 . ”

“ , ”

“ 가 . ”

가

가

가

가



가 “ ! ”

가 가 .

“ ! ” “

가 가 가 .

! ”

가

“

가 , ? ”

가 “ , ”

“ ”
“ ” “

가

“ ”
“ 가 , ”

“ , ” “ 가



가

“ 가 , ”

“ 가 4

가 가

가

.”

.”

.”

.”

“ ? ”

“ , 가 , 가 가 가
가 가 가 가

가

가

.”

“ 가 가 가 가 가
가 ”



.” “ 가 가 , 가
,” “ 가

가 가

가

.”

가 “ 가

CD

9

“ ”

“ ”

가 가,

“ 가 ”

“ 가 ”

가

가 가 , 가

제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

“ , ”

가 가

가 가

”

“

가

”

“ ? ”
“ , ,
.”
“ 가
?”
가 “ , ”
“
가
.”
가 “
가 , 가
.”
가
.”
“ ? ”
“ , 가 가



가

가

가

“

”

“ 가

가

가

,

가

”

“

”

“

”

“ 가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

,

”

“

”

“ 가

?”

“

”

“

”

“

”

“ 가 .”

“ 가 , ,

, .”

가 .

가 가

가 가

가 .

“ ,

,” 가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

“ 가

“

,”

“

.”

“

가

가

?”

“

,

.”

“

가

가

가

?

.”

“

가

,”

“

“ . . . ? ”
“ , ” . “ . ”



가

가

.

.

가

가

2 17

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

“ , ”

“ ? ”

“ ? ”

“ , 가 . ”

“ , 가 , ”

가 가 가

가

가

“ 가 ? ”

“ 가 , ”

가

가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

가

가

가

가

가

가

가

가 가

“ 가

”

“

”

가

“ ,

”

“

가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

!”

“

가

가

?”

“ ! ,

가,

가

!”

“

가

가

가

가

가

가

가 가 가

5

”

가 “ ? ”

가 “ , ”

“ , ”

“ 가 가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가 가

가 가

가

가

가

가

가 가

25

가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

1

가 가

가

가

가

가

“ , ” . “
가 . 가
가 . ”

가

“ . ” 가
가 .

가

가 가

가 가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

“ 가 , ? ” 가
“ 가 . ”

“ 가 가 .

“ 가 가 . 가
가 .

“ 가 , ” .

“ , ” .

“ . ”

가 가

가

가 가

가 ? 가

가

가 가

가 가

가

가

가

가 가 가

가 가



가 가

가

가

가

가

가 가

가

가

가

가

가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

가

가

가

가

가

(, 가) 가

가

가 가



가

“ 가 . ” 가

가

, “ 가

.”

“ , ? 가
? ! - ”

“ 가 . ”

“ ? 가
? 가 가 ? 가 가
?

. 가
5 ... ”

“
가 가
?

. ”
가 가

가 .
가 .

“ 가 , ”
“ , 가 . ”
가 .

“ 가 ?
 , 가 . . . ”
 가
 . “ 가
 , ”
 가 . “ ,
 가 .
 , 가 .
 . ”
 가 6



가 가
 가
 가 가 가
 가
 가
 가

가

가

가

가

가

가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

“ 가

, ”

가

“

가 .”

“

, ”

“ , 가

, ”

“

가

가

. ”

“

, ”

“ 가

, ”

“

.”
“ 가 , ” . “
.” 가
.” “ , ! 가
!”
가
“



가 가

. ,
.
:

!“ 가 가

가 가

.“ !”

“ ,”
“ ! ,



, - - - - “

“ .”

“ !”

“

?”

“ ?”

가

가

“ 가

가

가

.”

“ ?”

“ 가 가

.”

“ , ” “

가



” 제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가가

가

가

가

가

가

가

가

가

가

“ , ” , “ 가

가 ? ”

“ , , ”

“ , ! ” 가

가



가

“ , , ”

가

가

가

가

가

가

가

가

가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

가

“ , . 가 .

?”

“ , ”

가

가

“

?”

“

”

“ ”

가

, “

”

“

가

”

가

“



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

”

가

“

”

가

가

“

,

”

“

,

”

가

가

“ ”

“ 가 ”

가



가

“ ”
“ 가 가 ”
가 가
가 가 ”

“ ? ” .

“ 가 가 , ”

“ 가 .

가

.”

“

가 ? ”

“ , ” . “ 가

가

.”

“ 제주대학교 중앙도서관 ” “

JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

.”

“ ” “

가

.”

“ , ” .

가 “ 가

, . 가

가 . ”



가

가

,

가

가

가

10



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

가

가

11

,

가

가

, “

가

가 가

가 , “

?”

가

가?

“ , ?”

가

가

“ , ”

“ “대학교 중앙도서관” “ ? ”

JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

“ ? ”

“ 가 ”

“ , 가! , .”

“

“ ? ”

“ , ” . “ 가
.”

“ , ” . “
가 .”

“ , ” . “ 가
가 .”

“ , , ! ” . “ , , !

가 가 ,
가 가



가

“ ,
.”

“ , ” .

“ . ”

가 가

“ 가 가 , ” , “ 가 . ”

12 5

가

“ , 가

,” . “ 가

가 .

.”

“ , ” “



.”

가

“ , ” “

가 가

.”

?” 가

“ . “ . ”

“ , ” . “ 가

가 가 가

?”

“ ? 가 가

?” 가

가 가

(茶) 가 가

가 가

가

가

가

“ ? ”

“

?”

“ , ” . “

”



가 가

가 가 가

가

가

“ , , ” “ ? ”

“ 가 제주대학교 중앙도서관 JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY 가 ”

“ ”

“ ”

“ , , ”

가

”

가

가

가

가

가



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

가

가

가

가

“ , ”

“ , ”

“ , ! ”

가

가

, 『 』 , ,1996.
, 『 』 , , 2001.
, 『 』 , 2005
, 『 』 , ,
2003.

